

DE L'ANGLAIS AU FRANÇAIS EN ÉLECTROTECHNIQUE

(Suite.)

VIII

S

S = *esse* (fém.), crochet en forme d'S.

Saddle = *patte d'attache* ; — *cavalier* ; — *serre-fils*.

Saddle cross arms = *traverses à selle*.

Safe = *coffre-fort* ; — *sans danger* ; — *sûr* ; — *admissible* ; — *sauf*.

Safe load = *charge admissible*.

Safety = *sécurité* ; — *prudence* ; — *sûreté*.

Safety belt = *ceinture de sécurité* ; — *ceinture de sauvetage*.

Safety coil = *bobine de choc* ; — *bobine Petersen* ; — *bobine de soufflage* ; — *bobine d'écoulement*.

Safety factor = *facteur de sécurité* ; — *coefficient de sécurité*.

Safety first = *prudence, sécurité d'abord*.

Safety fuse = *fusible de sécurité*.

Safety hook = *garde* ; — *parafil* ; — *mousqueton* ; — *rat-trape-fils*.

Safety margin = *marge de sécurité* ; — *coefficient de sécurité*.

Safety panel board = *panneau, tableau sous armoire* ; — *tableau blindé*.

Sag = *flèche* : la flèche d'un fil.

Sale price = *prix marchand* ; — *prix de vente*.

Salient pole = *pôle saillant*.

Sample = *échantillon* ; — *éprouvette* ; — *prise*.

Sampling = *échantillonnage* ; — *prélèvement d'échantillons*.

Sand paper = *papier de verre* ; — *papier verré*.

Saturated = *saturé*.

Scale = *échelle* ; — *graduation* ; — *écaille* ; — *dépôt*.

Scale off = *s'écailer*.

Scantling = colombe ; — colombage ; — équarrissage ou équarrissement.

Scrap = rognures ; — riblons ; — déchets ; — rebut ; — ferraille.

Scrap value = valeur de rebut.

Scratch = rayure ; — égratignure.

Rayer ; — égratigner.

Screw bolt = tire-fond.

Screw cap = culot à vis ; — obturateur, bouchon à vis.

Seal = sceau ; — plomb.

Sceller ; — plomber ; — mettre les plombs ; — obturer.

Sealing = scellement ; — plombage.

Sealing compound = compound obturant.

Sealing pliers = pinces à plomber.

Sealing wire = fil de plombage.

Seamless joint = joint sans épaisseur, sans couture.

Seam welding = soudure, joint à recouvrement, à couture.

Seasoning = séchage.

Search light = projecteur.

Secondary = secondaire. On pourrait souvent traduire ce mot par basse tension.

Secondary power = puissance, énergie secondaire ; — puissance, énergie des heures creuses ; — puissance, énergie hors pointe ; — énergie excédentaire ; — énergie d'excédent ou de déchet.

Secondary rack = support de secondaire : support de deux ou trois secondaires.

Secondary winding = enroulement secondaire ; — enroulement basse tension.

Second hand = d'occasion ; — revente.

Second hand dealer = revendeur.

Section = section : une section d'enroulement ; — district, région.

Sectionalize = sectionner.

Sectionalizing switch = sectionneur.

Sector type cable = câble à secteurs.

Sediment = sédiment ; — dépôt.

Seep = suinter ; — s'infiltrer.

Seebeck effect = effet Seebeck.

Segment = section ; — segment ; — lame : les lames d'un collecteur.

Seize = gripper.

Seizing = *grippage* ou *grippement*.

Selenium cell = *cellule au sélénium* ; — *cellule photoélectrique*.

Selecting switch = *sectionneur-inverseur* ; — *sectionneur-commutateur*. Les sectionneurs-commutateurs sont à bascule ou rotatifs.

Self cooled = à *refroidissement naturel*.

Self excited = à *auto-excitation* ; — *auto-excitateur, trice*.

Self inductance = *self-inductance* ou mieux *auto-inductance*.

Self induction = *self-induction* ou mieux *auto-induction*.

Self starter = *démarrage automatique*.

Self starting = à *démarrage automatique*.

Semi-closed slot = *encoche repercée*.

Semi-Diesel = *semi-Diesel*.

Semi-enclosed machine = *machine demi-ouverte*.

Separator = *séparateur* : les séparateurs d'un accumulateur ; — *écrémeuse*.

Serial number = *numéro d'ordre* ; — *numéro de référence*.

Series = *série* ; — *en série*.

Series circuit = *circuit série*.

Series coil = *bobine à gros fil* (d'un wattmètre).

Series lighting = *éclairage en série*.

Series motor = *moteur série*.

Series of waves = *train d'ondes* ; — *succession d'ondes*.

Series transformer = *transformateur de courant* ; — *transformateur d'intensité*.

Series winding = *enroulement série*.

Service = *service* ; — *branchement*.

Service box = *coffret de branchement* ; — *distributeur*.

Service bureau = *bureau* ou *service des réclamations*.

Service drop = *branchement*.

Service switch = *interrupteur de branchement*.

Servitude = *servitude*, charges et obligations imposées à un propriétaire sur son immeuble. Les servitudes d'appui, les servitudes d'ébranchage et les servitudes de passage sont les principales servitudes que les distributeurs d'électricité doivent obtenir.

Set = *jeu* ; — *trousse* ; — *assortiment* ; — *service*.

Set poles = *ériger, planter des poteaux*.

Set screw = *vis de pression* ; — *vis d'arrêt* ; — *vis de serrage* ; — *vis de rappel* ; — *vis de calage*.

Set of bars (Bus bars) = *jeu de barres*.

- Set to zero** = remettre à zéro ; — mettre au zéro.
- Setting** = montage ; — érection ; — plantation ; — calage ;
— réglage ; — ajustage ; — ajustement.
- Sewer** = égout.
- Shackle** = maillon.
- Shackle insulator** = maillon isolateur.
- Shade** = abat-jour.
- Shade holder** = carcasse d'abat-jour ; — griffes d'abat-jour.
- Shaft** = arbre ou axe ; — puits : puits d'une mine ; — fût :
le fût d'une colonne, d'une cheminée.
- Shaft extension** = bout d'arbre : les petits alternateurs ont
souvent leur excitatrice en bout d'arbre ; un moteur
à deux bouts d'arbre.
- Shafting** = arbre de transmission ; — arbre de couche.
- Shake** = roulure : poteaux sans roulures.
- Shale** = schiste.
- Shank** = tige ; — fût.
- Shearing** = cisaillement.
- Shears** = cisailles ; — forces.
- Sheath** = couverture ; — armure ; — gaine ; — chemise.
- Sheet** = feuille.
- Sheet copper brush** = balai en cuivre lamellé ; — balai
feuilleté.
- Sheet iron** = feuillard de fer ; — tôle.
- Shelf** = tablette ; — rayon ; — étagère ; — claie : les claies
d'une armoire frigorifique.
- Shell** = cuirasse ; — blindage ; — armure.
- Shellac** = gomme laque.
- Shell type transformer** = transformateur du type cuirassé ;
— transformateur cuirassé.
- Shield** = bouclier ; — protecteur ; — cuirasse ; — volet ; —
capot ; — écran.
- Shift** = relève ; — poste ; — quart ; — service ; — relais ; —
changement d'équipe ; — équipe de service.
Déplacer ; — changer de place ; — pousser.
- Shift bars** = barres auxiliaires ; — barres de manœuvre.
- Shift brushes** = décaler les balais.
- Shift operator** = électricien de quart, de service. (Voir
Operator.)
- Shim** = cale d'épaisseur.
- Shock** = choc.
- Shock absorber** = amortisseur.

- Shoed pole** = *poteau saboté* ; — *poteau sur socle*.
- Shoot or chute** = *goulotte* ou *goulette* ; — *déversoir* ; — *glissière* ; — *conduit* ; — *couloir*.
- Shop** = *atelier* ; — *boutique*.
- Short circuit** = *court-circuit*. Du mot *court-circuit* on a fait le verbe *court-circuiter*.
- Short-circuit impedance** = *impédance de court-circuit*.
- Short-circuiting** = *court-circuitage* ; — *mise en court-circuit*.
- Short pitch** = *à pas raccourci* : un bobinage à pas raccourci.
- Short shunt** = *shunt différentiel*.
- Short-time rating** = *puissance intermittente* ; — *puissance temporaire*.
- Short wave** = *petites ondes*. En radiotéléphonie, les ondes sont classifiées suivant leur longueur dans l'ordre suivant : grandes, petites, courtes (10 m à 100 m), ultra-courtes (inférieures à 10 m). Les postes toutes ondes captent les grandes ondes (G. O.) et les petites ondes (P. O.).
- Shot** = *essai* ; — *coup*.
- Show window lighting** = *éclairage de vitrine* ; — *éclairage d'étalage*.
- Shunt** = *shunt*, « résistance branchée aux bornes d'un système conducteur dans le but de réduire le courant qui le traverse » (U. S. E.) ; — *dérivation* ; — *flexible* : les flexibles d'un balai.
- Shunt motor** = *moteur shunt* ou *moteur en dérivation*.
- Shunt wire** = *fil de dérivation* ; — *fil de court-circuit* ; — *cavalier* ; — *shunt*.
- Shunt winding** = *enroulement en dérivation*.
- Shunting** = *manœuvre de triage* (ch. de fer).
- Shut down** = *arrêt* ; — *panne* ; — *interruption*.
- Side arm** = *support latéral* ; — *traverse en porte à faux*.
- Side arm brace** = *lien* ou *entretoise de support latéral*, de *traverse en porte à faux*.
- Side block** = *console*.
- Side groove** = *rainure* ou *gorge latérale*.
- Side guy** = *hauban perpendiculaire à la ligne*.
- Side line or side-track** = *voie de garage*, *d'évitement*, de *dépôt*, de *débord*.
- Side tie** = *attache sur le côté*.
- Siding** = (voir **Side line**.)

Sight meter = *illuminomètre* ; — *luzmètre*.

Sign = *enseigne*.

Signer ; — *souscrire* : on signe une requête ; on signe ou on souscrit un contrat.

Sign a contract = *souscrire un abonnement* ; — *souscrire un contrat*. (Voir **Sign**.)

Signal lamp = *lampe signal* ; — *lampe de signalisation* ; — *lampe témoin*.

Sign lighting = *éclairage d'enseignes*.

Sign off = *terminer* ; — *finir*.

Silk tape = *ruban de soie* appelé en France *faveur égyptienne*.

Sill = *seuil* ; — *appui*.

Silver-plated = *argenté* ; — *doublé d'argent*. (Voir **Plated**.)

Simplex winding = *enroulement simple*.

Sine = *sinus*.

Sine wave = *onde sinusoïdale*.

Single conductor cable = *câble unifilaire* ou à un seul conducteur.

Single-phase = *monophasé* ; — *simple*.

Single-pole switch = *interrupteur unipolaire*.

Single-stage turbine = *turbine à un seul étage* ; — *turbine simple*.

Singly reentrant winding = *enroulement à circuits fermés* ou *enroulement à un degré de réentrance*.

Sinusoidal current = *courant sinusoïdal*.

Site = *emplacement* ; — *site*.

Six-phase = *hétéphasé*.

Size = *calibre* : le calibre d'un fil, d'un fusible ; — *grandeur* ; — *dimension* ; — *section*.

Size of conductor — *dimension, calibre du conducteur* ; — *section du conducteur*.

Skew = *biais* ; — *gauche* ; — *oblique*.

Skid = *semelle* ; — *sabot* ; — *patin*.

Glisser ; — *déraper* ; — *patiner*.

Skin effect = *effet pelliculaire* ou *effet Kelvin*.

Slack = *mou* ; — *lâche* ; — *desserré* ; — *qui a du jeu*.

Slate = *ardoise* ; — *schiste*.

Sledge hammer = *frappe-devant* ; — *marteau à deux mains*.

Sleeper = *traverse*.

Sleet = *verglas* ; — *givre*. « Il a été prévu, pour l'étude de cette ligne, que dans une certaine zone à verglas intense, le givre était capable de former autour du câble un

- manchon de 10 cm de diamètre, ce qui conduisit à y adopter un câble de section plus forte avec diminution des portées. » (MAUDUIT.)
- Sleeve** = manchon ; — douille ; — double tube.
- Sleeve bearing** = palier à douille.
- Sleeve coupling** = accouplement, couplage à manchon, à douille.
- Sleeve joint** = joint à douille ; — joint bitubulaire ; — joint tordu. « Pour l'aluminium pur, on emploie le plus couramment le joint bitubulaire . . . Les deux câbles à jonctionner sont introduits chacun par une extrémité dans un double tube d'aluminium ; puis, avec un tourne-à-gauche spécial on tord l'ensemble dans le sens du câblage. » (MAUDUIT.)
- Slice** = tranche.
- Slide** = éboulis ; — glissement ; — coulisseau ; — glissière ; — goulotte.
- Slide-wire** = curseur ; — pont à corde.
- Slider** = archet (pour prise de courant sur fil aérien).
- Sliding gate** = barrière à coulisse ; — barrière roulante ; — vanne à coulisse.
- Sliding scale rate** = tarif dégressif.
- Slip** = glissement. Le glissement d'un moteur n'est que de quelques centièmes de sa vitesse synchrone.
- Slip measurement** = mesure du glissement.
- Slip ring** = bague ; — bague collectrice.
- Slip ring motor** = moteur à bagues.
- Slot** = encoche : les bobines se placent dans des encoches ; — rainure.
- Slotting tool** = outil pour rainurer.
- Slow burning wire** = fil à combustion lente.
- Slow down** = ralentir.
- Sludge** = vase ; — limon ; — boue.
- Sludging** = encrassement.
- Sluice** = écluse ; — vanne ; — pertuis.
- Sluice dam** = barrage éclusé ; — barrage à vannes, à écluse.
- Sluice gate** = porte d'écluse ; — vanne.
- Slush** = boue ; — limon.
- Snap** = agrafe ; — fermoir ; — mousqueton.
- Snap switch** = interrupteur à rupture brusque ; — interrupteur à ressort.
- Sneak current** = courant vagabond.

- Socket** = douille ; — socle.
- Soft drawn wire** = fil recuit.
- Soft iron vane** = palette de fer doux.
- Solder** = soudure.
- Souder** =
- Soldering** = soudure ; — soudage.
- Soldering paste** = pâte à souder.
- Solid wire** = fil rigide ; — fil plein ; — fil massif.
- Solvent** = solvant ; — liquide de dilution.
- Spacing** = écartement ; — espacement ; — distance.
- Spade** = bêche.
- Span** = portée : la portée des fils ; — travée : la travée d'un pont.
- Spare** = réserve ; — rechange ; — secours ; — appoint.
- Spare parts** = pièces détachées ; — pièces de rechange ; — pièces de réserve.
- Spark** = étincelle.
- Spark gap** = distance d'éclatement ; — éclateur.
- Sparking** = étincellement ; — crachement.
- Sparking plug** = bougie d'allumage.
- Sparkling** = scintillement ; — étincellement ; — scintillant ; — étincelant.
- Specifications** = spécifications ; — normalisations ; — règles techniques ; — cahier des charges ; — règles d'établissement ; — devis. Spécification pour la fourniture de cartons isolants d'épaisseur comprise entre... ; spécification pour la fourniture de vernis ; normalisation des balais en charbon, des sections des barres de cuivre et d'aluminium pour tableaux de distribution, des chauffe-eau à accumulation ; règles d'établissement du petit appareillage électrique, des disjoncteurs adaptés aux installations d'éclairage ; cahier des charges pour la construction d'un réseau de distribution d'énergie électrique, pour la fourniture des poteaux en béton armé.
- Speed** = vitesse ; — rapidité ; — allure ; — marche.
- Speed control** = réglage de la vitesse ; — contrôle de la vitesse. (Voir **Control**.)
- Speed indicator** = indicateur de vitesse ; — vélocimètre ; — tachymètre ; — cinémomètre.
- Speed limiting device** = limiteur de vitesse.
- Speed reducer** = réducteur de vitesse ; — variateur de vitesse.
- Speed regulator** = régulateur de vitesse.
- Speed up** = accélérer.

- Sphere gap** = éclateur à boules, à sphères ; — spintermètre à boules, à sphères.
- Spider** = lanterne. « La lanterne d'une armature en anneau doit être en métal non magnétique. » (MAUDUIT.)
- Spike** = crampon : c'est à l'aide de crampons qu'on fixe les rails aux traverses. — Cheville.
- Spillway** = déversoir.
- Spillway dam** = barrage-déversoir.
- Spiral candle lamp** = ampoule-bougie torsinée.
- Spiral winding** = bobinage à spirale.
- Spirit level** = niveau à bulle d'air ; — niveau à alcool.
- Spirit thermometer** = thermomètre à alcool.
- Splash-proof motor** = moteur protégé.
- Splice** = joint ; — épissure ; — jonction ; — soudure.
- Splicing** = jonction ; — épissure ; — soudage ou soudure.
- Splicing box** = boîte de jonction, de dérivation.
- Splicing clamps** = serre-joints ; — serre-fils.
- Splicing sleeve** = manchon ; — joint bitubulaire. (Voir Sleeve.)
- Split phase motor** = moteur à phase auxiliaire.
- Spongy lead** = plomb spongieux.
- Spool** = bobine.
- Spoon** = pelle-curette, pelle qui sert à enlever la terre ou les débris faits en creusant un trou ; — cuiller ; — pochon.
- Spot welding** = soudure par point.
- Spreader** = épandeur.
- Spring cap** = rondelle-tendeur.
- Spring washer** = rondelle Grover.
- Sprinkler system** = « Sprinkler » me paraît pouvoir être traduit dans le cas d'installations fixes de protection contre l'incendie par « diffuseur », et il arrive d'ailleurs que le mot « Sprinkler » soit employé en France dans ce sens. (LE MOIGNE.) — Système d'extinction à diffuseurs.
- Spur** = grappin ; — grimpette ; — éperon.
- Square D box** = nom commercial qu'un fabricant a donné à différents coffrets entre autres aux coffrets de branchement, aux coffrets distributeurs ou interrupteurs des abonnés.
- Squirrel cage** = cage d'écureuil : un moteur à cage d'écureuil.

Stack = cheminée ; — pile.

Empiler ; — entasser.

Staff = personnel ; — employés ; — agents.

Stage = étage ; — stage.

Stagger = mettre en quinconce ; — alterner.

Staggered joints = joints en chicane ; — plein sur joint.

Stake = piquetage ; — jalon.

Piqueter : piqueter une ligne ; — jalonner.

Stall = arrêter ; — s'arrêter.

Stalling torque = couple de décrochage.

Stamp = étamper ; — timbrer ; — estamper ; — estampiller ;
— poinçonner ; — frapper.

Stand = support ; — pied ; — socle ; — appui ; — plate-
forme.

Standard = lampadaire (masc.) ; — étalon ; — standard.

Standardization = normalisation ; — standardization.

Stand by = secours ; — réserve ; — appoint.

Stand by power = puissance, énergie de secours, de réserve,
d'appoint.

Stand by station = usine de secours, d'appoint, de réserve.

Stand pipe = cheminée d'équilibre. « On peut diminuer beaucoup l'importance des coups de bélier, particulièrement dans les chutes de hauteur modérée, par l'emploi de la cheminée d'équilibre, cheminée verticale débouchant à l'air libre, placée le plus près possible de la turbine. En cas de fermeture rapide du vannage, l'eau monte dans la cheminée d'équilibre, plus courte que la conduite, et se déverse au besoin par-dessus son orifice qui est alors organisé en conséquence. »
(MAUDUIT.)

Staple = crampon ; — cavalier ; — bride ; — gâche ou collier
de scellement.

Star = étoile.

Star bus = barres en étoile.

Star connected = monté, connecté en étoile.

Star-delta = étoile-triangle.

Star-delta switch = commutateur, démarreur étoile-triangle.

Star-star = étoile-étoile.

Start = démarrer ; — mettre en train.

Starter = démarreur.

Starter motor = moteur de démarrage.

Starting = démarrage.

- Starting current** = *courant de démarrage.*
Starting torque = *couple de démarrage.*
Starting winding = *enroulement de démarrage.*
Static = *statique.*
Static condenser = *condensateur statique.*
Static electricity = *électricité statique.*
Station = *poste ; — station ; — centrale ; — gare.* Le mot **Station** se traduit bien plus souvent par poste que par station.
Stationary = *fixe ; — stationnaire.*
Stationary engineer = *mécanicien de machine fixe.*
Stave = *douve.*
Stay = *fil porteur ; — support ; — étai ; — tirant ; — entretoise ; — semelle ; — hauban ; — haubanage.*
Stay pole = *poteau d'arrêt.*
Steady state = *repos.*
Steam boiler = *chaudière à vapeur.*
Steam engine = *machine à vapeur.*
Steam power = *puissance thermique* ou plus précisément *puissance de la vapeur.*
Steam turbine = *turbine à vapeur.*
Steel armored cable = *câble à armure d'acier.*
Steel armored insulated tube = *tube isolé armé d'acier* ou *à armature d'acier.*
Steel cross arm = *ferrure ; — traverse galvanisée.*
Steel pole = *poteau de fer, d'acier.*
Steel rope = *câble d'acier.*
Steel structure = *structure d'acier ; — structure métallique.*
Steel tape = *ruban d'acier.*
Steel wire = *fil d'acier.*
Steep wave-front = *onde à front raide.*
Step = *échelon ; — palier ; — marche-pied ; — marche ; — tranche.*
Step down = *abaisser ; — détendre.*
Step-down transformer = *transformateur abaisseur.*
Step ladder = *marchepied ; — escabeau, petit marche-pied à deux ou trois degrés.*
Step up = *monter ; — élever.*
Step-up transformer = *transformateur élévateur.*
Sterling silver = *argent contrôlé.*
Stoker = *foyer mécanique.*
Stoneware = *grès ; — terre cuite.*

- Stool** = *tabouret* : tabouret isolant ; — *escabeau*, siège sans bras, ni dossier.
- Stop** = *butée* ; — *arrêt*.
- Stop cock** = *robinet d'arrêt*, de fermeture.
- Stop log** = *hausse* ; — *haussoir*.
- Stop watch** = *chronomètre à déclat*.
- Storage** = *magasinage* ; — *remisage* ; — *entreposage* ; — *remise* ; — *entrepôt* ; — *réservoir* ; — *emmagasinage*.
- Storage basin** = *réservoir* ; — *bassin d'accumulation*.
- Storage battery** = *accumulateur* ; — *batterie d'accumulateurs*. (Voir **Battery**.)
- Store** = *magasin*.
Magasiner ; — *emmagasiner*.
- Storm** = *tempête*. (Voir **Electric storm**.)
- Stove** = *poêle* ; — *cuisinière*. (Voir **Range**.)
- Stove bolt** = *vis à métaux*.
- Straight edge** = *règle*.
- Strain** = *effort* ; — *contrainte* ; — *fatigue* ; — *tension*.
- Strain clamp** = *serre-fil tendeur* ; — *attache à tension*.
- Strain insulator** = *isolateur d'arrêt* ; — *isolateur tendeur* ; — *maillon isolateur*.
- Strain plate** = *plaque de protection*.
- Strainer** = *crépine* ; — *écumoir* ; — *filtre* ; — *couloir* ; — *reniflard* ; — *tamis*.
- Strand** = *toron* ; — *brin*.
- Stranded** = *toronné* ; — *torsadé* ; — *câblé*.
- Stranded cable** = *câble toronné*.
- Stranded conductor** = *conducteur câblé*.
- Stranded wire** = *fil torsadé*.
- Strap** = *courroie* ; — *barre* ; — *lanière* ; — *barrette*.
- Stray current** = *courant vagabond* ; — *courant parasite*.
- Stray field** = *dispersion du champ* ; — *champ de dispersion*.
- Street car** = *tramway*.
- Street light** = *lampe de rue*.
- Street lighting** = *éclairage de rues* ; — *éclairage public* ; — *éclairage urbain*.
- Street lighting pole** = On trouve dans la littérature technique française plusieurs noms descriptifs pour désigner les poteaux pour lampes de rues. Ce sont : *pylône d'éclairage*, *candélabre à un, deux, trois feux*, selon le cas, *poteau-phare*, *lyre*, *lampadaire*, *mât d'éclairage à simple crosse*, à *multiples crosses*, *appareil monolampe*,

bi-lampe, tri-lampe. Candélabre et lampadaire sont les plus employés.

Street vault transformer = transformateur souterrain.

Stress = fatigue ; — contrainte ; — effort ; — travail.

Stretcher = tendeur ; — raidisseur ; — enrouleur ; — tirant.

String = ficelle.

String wire (to) = poser du fil.

Strip = lanière ; — lisière ; — bande ; — lambeau.

Dépouiller ; — démonter.

Stroboscopic = stroboscopique.

Stroke = course ; — trait ; — coup ; — battement.

Structural iron = fer profilé.

Structure = structure.

Strut = contre-fiche.

Stub = souche ; — tronçon.

Stub pole = tronçon de poteau ; — poteau tronçonné ; — potelet.

Stud = goujon.

Study lamp = lampe de travail.

Subcontract = sous-traité.

Subcontractor = sous-traitant. (Sous-contracteur serait un anglicisme.)

Sub-feeder = sous-feeder.

Sub-main = sous-feeder principal.

Submarine cable = câble sous-marin, sous-fluvial.

Submersible = submersible.

Subscriber = abonné : abonné au téléphone ; — souscripteur, qui prend part à une souscription.

Substation = sous-station ; — poste.

Substation operator = gardien, surveillant, électricien de sous-station.

Subtractive polarity = polarité soustractive. (Voir **Additive polarity**.) En France cette polarité s'appellerait polarité normale.

Subway = souterrain ; — viaduc ; — tunnel ; — pont ; — passage inférieur. (Voir **Tunnel**.)

Sump = vidange ; — puits de vidange.

Sump pump = pompe de puits de vidange ; — pompe d'assèchement.

Sun lamp = lampe « bain de soleil ».

Sunlight = lumière du jour, du soleil.

Super-heterodyne = super-hétérodyne.

Supersede = *remplacer*.

Supply = *fourniture* ; — *approvisionnement*.

Fournir ; — *approvisionner* ; — *alimenter* ; — *desservir*.

Support = *support*.

Surface metal raceway = *tube métallique pour montage apparent* ; — *canalisation métallique apparente*.

Surface mounting = *montage apparent* ; — *installation apparente, à découvert*.

Surface switch = *interrupteur en saillie*.

Surface water = *eau de ruissellement*.

Surge = *surtension* ; — *à coup*.

Surge absorber = *amortisseur de surtension*.

Surge pipe = *cheminée d'équilibre*. (Voir **Stand pipe**.)

Surge tank = *réservoir d'équilibre*.

Surgical tape = *ruban croisé ou diagonal*.

Suspended lamp = *lampe de suspension*.

Suspension insulator = *isolateur suspendu ou type suspendu*.

Swan neck = *col de cygne*.

Sweat = *souder à l'étain* ; — *placer à chaud*.

Sweep = *déviaton* : la déviaton exagérée d'un poteau le rend inacceptable.

Swell = *bomber* ; — *gonfler* ; — *renfler* ; — *grossir*.

Swift = *rapide*.

Swing = *oscillation* ; — *balancement* ; — *ballant* ; — *va-et-vient*.

Osciller ; — *balancer* ; — *pivoter*.

Swinging bracket = *console ou bras oscillant* ; — *console ou bras pivotant* ; — *console ou bras abattant*.

Swinging panel = *panneau à battant* ; — *panneau abattant*.

Switch = *aiguille* (chemin de fer).

Aiguiller : aiguiller un wagon sur une voie d'évitement.

En électrotechnique, le mot **switch** qui revient très souvent se traduit proprement par *commutateur*, c'est-à-dire « appareil destiné à substituer une portion de circuit à une autre. Les commutateurs sont employés pour la commande d'un lustre à plusieurs allumages, d'un appareil de chauffage à plusieurs allures, d'un même appareil à partir d'endroits différents » (U. S. E.). Cependant, en anglais, on donne le plus souvent à **switch** le sens d'*interrupteur*, c'est-à-dire « appareil destiné à déterminer à volonté l'ouverture ou la ferme-

ture d'un circuit » (V. E. F.). Ce sens, à mon avis, n'est donné à **switch** que par extension abusive : les mots **interrupter** et **circuit breaker** sont du bon anglais et expriment directement ce qu'on ne fait dire à **switch** qu'en étendant son sens. Il reste donc qu'avant de traduire le mot **switch**, il faut s'assurer s'il s'agit d'un *commutateur* ou d'un *interrupteur*. Pour montrer l'usage de ces deux derniers mots, ajoutons que la plupart des « **switches** » des circuits d'éclairage ou des autres de faible puissance sont des interrupteurs ; il n'y a que celles dont nous avons parlé au début de ce paragraphe qui soient des commutateurs.

Voici quelques définitions — peut-être déjà données — et quelques expressions se rapportant à **switch** et à ses synonymes.

Disjoncteur (breaker), « interrupteur pourvu d'un mécanisme propre à provoquer son ouverture automatique lorsque le régime du circuit commandé par l'appareil subit certaines modifications déterminées » (V. E. F.). Il existe des *disjoncteurs dans l'air (air circuit breakers)*, des *disjoncteurs dans l'huile (oil circuit breakers)*, des *disjoncteurs dans l'eau (water circuit breakers)* où la coupure du courant se fait respectivement dans l'air, dans l'huile, dans l'eau. Les nouveaux venus dans le domaine des disjoncteurs sont les *disjoncteurs pneumatiques*, les *disjoncteurs auto-pneumatiques*, les *disjoncteurs* ou *interrupteurs convecteurs (convecteur type breakers)*, les *interrupteurs « deion »*, les *interrupteurs à expansion (impulse circuit breakers)* ; chacun d'eux se caractérise par sa façon de souffler l'arc de rupture du circuit.

Sectionneur (disconnecting switch), « appareil d'ouverture d'un circuit, dénué de pouvoir de coupure » (V. E. F.).

Commutateur. (Voir la définition donnée plus haut.)

Contacteur (contactor), « interrupteur commandé à distance et servant à établir des connexions entre différents circuits comprenant des machines et des appareils électriques » (V. F. E.).

Rupteur. Citons MAUDUIT : « La position de repos des contacteurs est généralement celle d'ouverture ; on donne souvent le nom de *rupteurs* aux appareils ana-

logues plus rarement employés dont la position est celle de fermeture. »

Conjoncteur-disjoncteur, « appareil fermant et ouvrant un circuit par l'action d'un relais automatique, lorsque certaines conditions sont réalisées » (V. E. F.).

Inverseur, « commutateur destiné à inverser les connexions d'une portion de circuit » (V. E. F.).

Coupe-circuit (cut out), « appareil coupant automatiquement un circuit lorsque le courant atteint une valeur déterminée » (V. E. F.).

Des mots qui précèdent, on en a composé d'autres tels que *contacteur-disjoncteur*, *contacteur-inverseur*, *sectionneur-inverseur (selecting switch)*.

L'un ou l'autre des appareils précédemment décrits peuvent être commandés des différentes façons suivantes :

Commande automatique = **automatic control**.

Commande à la main = **hand control or operation**.

Commande volontaire = **non-automatic control**.

Commande à distance = **remote control**.

Commande mécanique = **mechanical control**.

Commande électrique = **electrical control**

Commande par électro-aimant = **solenoid control**.

Commande pneumatique = **pneumatic control**.

Commande par air comprimé = **compressed air control**.

Commande électrique à moteur = **electric motor operated**.

Commande par levier = **lever operated**.

Commande mécanique à contre poids = **control by counterweight**.

Commande par perche isolante = **switch stick control**.

Commande par renvoi de sonnette = **bell crank operated**.

Commande par tirette = **push and pull control**.

Commande par bouton-poussoir = **push button control**.

Les interrupteurs, disjoncteurs et autres peuvent être *unipolaires (one-pole)*, *bipolaires (two-pole)*, *tripolaires (three-pole)*, *tétrapolaires (four-pole)*, *multi-polaires* ; ils sont quelquefois à *déclenchement libre*

(**free trip**), à *réenclenchement empêché*, à *réenclenchement automatique* (**automatic reclosing**) ; ils sont pour l'intérieur (**indoor**) ou pour l'extérieur (**outdoor**) ; ceux qui se posent sur les tableaux sont soit à *montage avant* (**front connected**) soit à *montage arrière* (**rear connected**) ; les appareils dans l'huile sont dans des *cuves* ou des *bacs* (**tank**), et les nouveaux types forment des *armoires* ou *cabines de coupure* (**cubicle switch-board**).

On rencontre aussi des interrupteurs à *rupture fractionnée* ou à *rupture multiple* ; ces interrupteurs sont munis de *résistances de coupure*, de *résistances de choc* ou de *résistances intercalaires* qui s'insèrent graduellement dans le circuit pour limiter le courant de coupure. Cet artifice augmente considérablement le *pouvoir* ou la *puissance de coupure* de l'interrupteur en même temps que son *pouvoir de rupture* (**rupturing capacity**).

Enfin, les contacts offrent des particularités de construction : il y a les *contacts métalliques* et les *contacts à charbon* : les premiers sont à *balais* (**brush**), à *couteaux* (**knife blade**), à *doigts de contact* (**finger**) ; on établit les contacts à *pression* et même à *serrage forcé*.

Les interrupteurs que l'on rencontre le plus fréquemment dans les maisons sont d'abord à l'entrée l'*interrupteur général*. Quand les interrupteurs de ce genre sont à *découvert*, on les appelle *non protégés* (**open type**) ; quand ils sont *sous coffret* (**square D**) ou *sous capot*, on dit qu'ils sont *blindés* ou *protégés*. Le coffret peut être *étanche à la pluie*, à *la lance*, à *l'immersion*, à *la pression*, *au gaz*. Les interrupteurs des circuits d'éclairage sont *encastrés* (**flush type**) ou *en saillie* (**surface type**). Ils sont tous à *rupture brusque* (**quick break**). On voit des *interrupteurs à boutons*, des *interrupteurs à bascule* (**tumbler or toggle**), des *interrupteurs rotatifs*, des *interrupteurs à chaîne*, des *interrupteurs à tirette*, des *interrupteurs à clé*, des *interrupteurs-poires*, des *interrupteurs-glands*, des *commutateurs à deux directions*, qu'on appelle quelquefois *interrupteurs va-et-vient*.

Enfin les « **switches** » des cuisinières électriques portent le nom de *combineurs*.

Switchboard = *tableau de distribution ; — tableau de manœuvre ; — tableau de contrôle ; — standard ; — multiple.*
(Voir **Telephone switchboard**.)

Switchboard panel = *panneau de distribution, de contrôle, de manœuvre ; — standard ou multiple (téléphone).*

Switchboard type apparatus = *appareil de tableau.*

Switch box = *boîte ou coffret d'interrupteur ; — boîte ou coffret de distribution.*

Switch house = *poste de coupure, de sectionnement, de manœuvre.*

Switch off = *mettre hors circuit ; — ouvrir le circuit ou l'interrupteur.*
Arrêt.

Switch on = *mettre en circuit ; — fermer le circuit ou l'interrupteur.*
Marche.

Switch on position = *position de fermeture (du circuit), de marche (de l'appareil).*

Switch stick = *perche de manœuvre ; — perche isolante.*

Switching = *manœuvre.*

Switching appliances = *appareils de manœuvre ; — appareillage de manœuvre.*

Switching equipment = *équipement, matériel de manœuvre, de coupure.*

Switching station = *poste de sectionnement ; — poste de coupure, de manœuvre, de couplage ; — poste d'aiguillage.*
Ce dernier terme propre aux chemins de fer est employé quelquefois pour les lignes d'énergie électrique.

Swivel = *émerillon ; — à rotule.*

Swivel joint = *joint à rotule ; — joint sphérique ; — joint pivotant.*

Synchronism = *synchronisme.*

Synchronize = *synchroniser ; — coupler.*

Synchronizing = *synchronisation ; — couplage.*

Synchronizing bus = *barres de synchronisation.*

Synchronizing switch = *interrupteur, disjoncteur de synchronisation ou mieux de couplage.*

Synchronizing torque = *couple de synchronisation.*

Synchronoscope = *synchronoscope ; — synchroniseur.* « Le synchroniseur qui est maintenant utilisé, soit seul, soit concurremment avec les lampes de phase pour le cou-

plage des alternateurs des grandes centrales... »
(MAUDUIT.)

Synchronous = *synchrone*.

Synchronous clock = *horloge synchrone*.

Synchronous condenser = *compensateur synchrone*. « On donne le nom plus récent et plus logique de compensateurs synchrones aux moteurs synchrones surexcités appelés par les Américains « condensateurs synchrones ». Ces moteurs, fonctionnant à vide avec une excitation convenable, absorbent du courant décalé en avant sur la tension appliquée, comme des condensateurs statiques. » (MAUDUIT.)

Synchronous converter = *commutatrice*. (Voir **Rotary converter**.)

Synchronous machine = *machine synchrone*.

Synchronous motor = *moteur synchrone*.

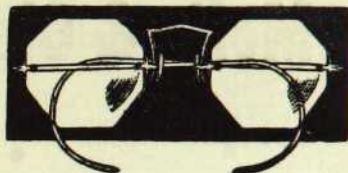
System = *système* ; — *réseau* ; — *secteur*.

System operator = *répartiteur de charge* ; — *chef ou directeur des manœuvres*.

(A suivre.)

René DUPUIS,
ingénieur de l'Institut électrotechnique de Nancy.

« Prenez soin de vos yeux, ils prendront soin de vous. »



Bachelier en Sciences de l'Université Laval, Québec
Bachelier en Optométrie de l'Université de Montréal

André DORION, O.D.

OPTOMÉTRISTE-OPTICIEN

Examen de la Vue,

Choix et ajustement de Lunettes,

Verres de toutes sortes.

62, ST-JOSEPH - QUÉBEC

Tél. 4-1140

Téléphone (Bureau) 3-0391 - 472, RUE ST-VALLIER, QUÉBEC

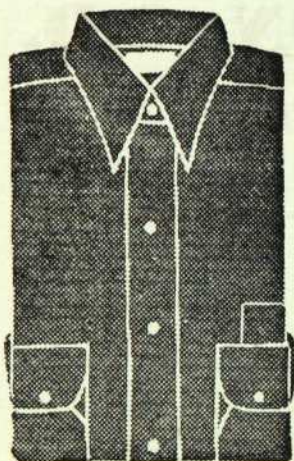
Morency, Morin & Cie, Limitée

MANUFACTURIERS DES CHEMISES



vendues au détail à Québec

exclusivement par



Paul-L. Morency

333 $\frac{1}{2}$, RUE ST-JOSEPH

Tél. 2-1144

Ces deux maisons sont entièrement canadiennes-françaises et québécoises.

Attention spéciale accordée aux membres du clergé et aux communautés religieuses.